



**Derivas Blydhenyek  
2017**

**Annual Report  
2017**

## RAGLAVAR

Gans meur a lowender Kesva an Taves Kernewek a garsa kommendya an pymthegves derivas blydhenyek ma. An vlydhen 2017 re beu onan leun ha bysi.

An iskessedhogow, dhe'n degves blydhen ha dew-ugens yn bosva an Gesva, a oberas fest yn ta dhe dhyllow lyvrow, dhe restra dydhyow rag dyskadoryon ha solempnita rag piwasow, dhe hwithra geryow nowydh ha koth, ha dhe restra klassow hag apposyansow.

Ni a ober hwath gans, ha ni re beu skoedhys gans, Soedhva an Yeth, gans an Akademi Kernewek ha gans Kowethas an Yeth Kernewek.

## ESELI AN GESVA

|                    |                                     |   |
|--------------------|-------------------------------------|---|
| Jori Ansell        | Kannas an Orsedh                    | <i>Gorsedh<br/>Representative</i>                                   |
| Roger Bailey       | Esel etholys                        | <i>Elected member</i>   |
| Wella Brown        | Kannas<br>Kowethasow<br>Kernow Goth | <i>Federation of Old<br/>Cornwall Societies'<br/>Representative</i> |
| Liz Carne          | Kannas<br>Kowethasow<br>Kernow Goth | <i>Federation of Old<br/>Cornwall Societies'<br/>Representative</i> |
| Dr Roger Courtenay | Esel etholys                        | <i>Elected member</i>   |
| Maureen Fuller     | Esel etholys                        | <i>Elected member</i>   |
| Stephen Gainey     | Esel etholys                        | <i>Elected member</i>   |
| Dr Ken George      | Kannas an Orsedh                    | <i>Gorsedh<br/>Representative</i>                                   |
| Tony Hak           | Esel etholys                        | <i>Elected member</i>   |

## FOREWORD

It is with great pleasure that the Cornish Language Board presents this fifteenth annual report. 2017 was a full and busy year for us.

The sub-committees, in this fiftieth year of the Kesva's existence, have worked very hard to publish books, organise teachers' days and the certificate presentation ceremony, to research vocabulary old and new and to organise classes and examinations.

We continue also to work with and have been supported by the Cornish Language Office, the Cornish Academy and the Cornish Language Fellowship.

## MEMBERS OF THE KESVA

|                   |                                    |   |
|-------------------|------------------------------------|---|
| Pol Hodge         | Esel etholys                       | <i>Elected member</i>                       |
| Julyan Holmes     | Esel etholys                       | <i>Elected member</i>                       |
| Dr Loveday Jenkin | Esel etholys                       | <i>Elected member</i>                       |
| Kon Andrew Long   | Kannas Konsel<br>Kernow            | <i>Cornwall Council<br/>Representative</i>  |
| Maureen Pierce    | Esel etholys                       | <i>Elected member</i>                       |
| Polin Prys        | Esel etholys                       | <i>Elected member</i>                       |
| Graham Sandercock | Esel etholys                       | <i>Elected member</i>                       |
| Dr Rod Sheaff     | Esel etholys                       | <i>Elected member</i>                       |
| Esmé Tackley      | Esel etholys                       | <i>Elected member</i>                       |
| Shaun Toft        | Esel etholys                       | <i>Elected member</i>                       |
| Mark Trevethan    | Aspier Soedhva an<br>Yeth Kernewek | <i>Observer Cornish<br/>Language Office</i> |
| Morris Watts      | Esel etholys                       | <i>Elected member</i>                       |

## DHIWORTH AN KADERYER



Prys yw mires war dhe lergth unnweyth arta orth an vlydhen usi tremenys. Dell vydh gwelys a'n derivasow a syw, a-dhiworth soedhogyon ha hembrenkysi an iskessedhegow, meur re beu kowlwrys ha res yw dhyn grassa yn kolonnek an keth tus ma a'ga ober diwysyk. Ytho nyns yw res dhymm dasleverel aga hampoellow.

Yma oes agan eseli owth avonsya may fydh res prederi heb mar a'n termyn a dheu. Chons bras rag dewis eseli nowydh a vydh ow tos yn 2018 drefenn bos etholans mis-Hedra a dheu rag an Gesva nowydh a vydh ow servya teyr blydhen ow talleth mis-Hwevrer 2019. Piw y'gan mysk a garsa ombrofy? Yma spas rag pymthek esel etholys dhe geworra dhe eseli henwys a'n Orsedh (dew), Kernow Goth (dew) ha Konsel Kernow (onan).

Agan kuntellesow leun yw synsys pedergweyth y'n vlydhen ha synsys yn Kernewek heb mar. Ytho res porres yw dhe eseli bos freth lowr y'n yeth rag gul kevrians a dhegoedh. Pub esel an Gesva leun yw esel ynwedh a unn iskessedhek, dhe'n lyha, herwydh aga hwans ha'n pyth a dheur dhedha.

A Gernewegoryon, na vedhowgh ownek mes dewgh yn-rag pan dheu an eur!

A handwritten signature in blue ink that reads "Graham Sandercock" and "Kaderyer" below it.

Graham Sandercock, Kaderyer

## FROM THE CHAIRMAN



It is time to look back once again at the past year. As will be seen from the following reports from the officers and leaders of sub-committees, much has been achieved and we must thank greatly these same people for their hard work. So I don't need to re-iterate their comments.

The age of our members is increasing so that it is necessary to think about the future. There will be an opportunity coming in 2018 to choose new members as there will be an election in October 2018 for the new Board which will serve three years from February 2019. Who among us would wish to stand as a candidate? There is room for fifteen elected members plus nominated members from the Gorsedh (two) Old Cornwall (two) and Cornwall Council (one).

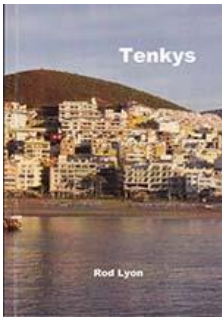
Our full meetings are held four times a year and held in Cornish of course. Therefore it is essential that members are fluent enough in the language to make an appropriate contribution. Every member of the Board is also a member of one sub-committee, at least, according to their wish and what interests them.

So Cornish speakers, don't be afraid but come forward when the time comes!

A handwritten signature in blue ink that reads "Graham Sandercock" and "Chairman" below it.

Graham Sandercock Chairman

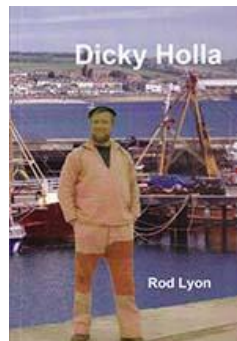
# DYLLANSOW



Y'n kesstrif Holyer an Gof 2017 an Gesva a waynyas an klass rag lyvrow yn Kernewek rag tevesogyon gans *Tenkys*, hwedhel hir selys yn Kernow ha war Tenerife.

Ynwedh, *Tenkys* a waynyas Hanaf Kowethas an Yeth Kernewek yw res dhe'n gwella gonis yn kernewek – po skrifys po treyls - a'n vlydhen.

Yn 2017 an Gesva a dhellos lyver arall gans Rod Lyon, henwys *Dicky Holla*, yw kuntell a hwetek hwedhel warn ugens kott a byskador (173 folenn, £8.99).



Ynwedh y feu dyllys lyvrik Henwyn Tyller rag an Orsedh yn Lannstevan.  
Dastyllys veu Cornish Grammar – Intermediate gans John Page

Ogas parys rag y dhyлло yw daspryntians *Skeul an Yeth 1*, re beu yn-mes a brynt rag lies blydhen.

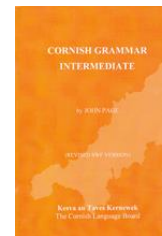
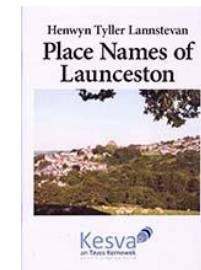
*Roger Courtenay*

# PUBLICATIONS

At the Holyer an Gof Cornish book publishing awards 2016, the Kesva won the class for Cornish language books for adults with *Tenkys* (Fate) a novel set in Cornwall and Tenerife. *Tenkys* also won the Kowethas an Yeth Kernewek Cup, which is given for authorship or translation in the Cornish language categories.

In 2017 the Kesva published another book by Rod Lyon: *Dicky Holla*, a collection of 36 short stories about a fisherman (173 pages, £8.99).

Also published was a booklet on place-names for the Launceston Gorsedh.



Cornish Grammar – Intermediate has been reprinted

Almost ready for publication is a reprint of *Skeul an Yeth 1*, which has been out of print for a number of years.

*Roger Courtenay*

# GWIASVA

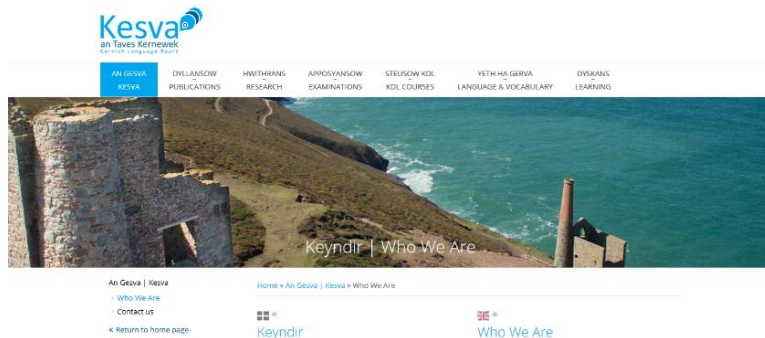
Gwasva an Gesva dell o kyns re bia drehevys ow tevnydhya medhelweyth pur goth nag o kesplagadow gans teknegieth-wayadow, kepar ha pellgowseryow-konnyk po leghyon (iPad po Android).

Drefenn hemma, dhe'n kuntelles yn mis-Me, an Gesva a skoedhyas profyans dhe dhrehevel gwasva nowydh gans medhelweyth arnowydh.

Gans gweres ha skoedhyans Eseli an Gesva an wasva nowydh a veu drehevys gans 'Desine.net' ha'n ober kowlwrys yn mis-Hedra.

Yn mis-Du, ni a dhegemmeras an messaj ma dhiworth studhyer KDL yw trigys yn Statys Unys:- 'Splann yw an wasva nowydh. Pur lowen re beuv dhe dhyski Kernewek, ha'n wasva nowydh re wellhas ow frevyans, kyns oll an furvas gwayadow. Pur es yw lemmyn kavoes ha redya dyskansow, ha goslowes orth an rekordyansow der ow klappkodh. Ynwedh, an furvas yw es dhe dhevnydhya hag y karav vy y desin. Ober da!'

*Morris Watts*



# WEB-SITE

The Kesva website as it was previously, had been built using very old software which was not compatible with mobile technology, such as smart phones or tablets.

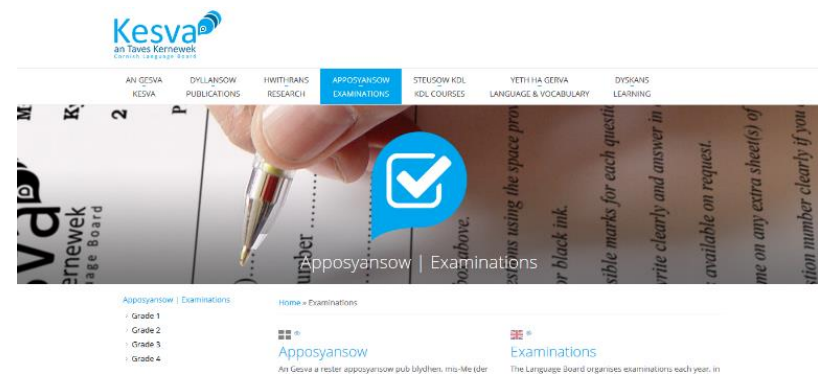
Because of this at the meeting in May the Kesva supported a proposal to build a new website with up to date software.

With the help of members of the Kesva, the new website was built by 'Desine.net' and the work completed in October.

In November we received this message from a KDL student living in the United States:

'The new website is splendid. I have been very happy to learn Kernewek and the new website has improved my experience, particularly the mobile format. It is now very easy to read lessons and listen to the recordings with my mobile phone. Also the format is easy to use and I love its design. Good work!'

*Morris Watts*



## ADHYSKANS

An bagas Dyskans a gesober gans an Ros Dyski yw Kowethas a dhyskadoryon a re gweres ha skoedhyans dhe dhyskadoryon. Trigva an wiasva yw [www.teachcornish.com](http://www.teachcornish.com). Herwydh usadow an Gesva a restras dew dhydh trenans rag dyskadoryon mis Meurth ha mis Du. Yth esa dadhel a-dro dhe nessa gradh apposyansow an Gesva, An nessa dydh, onan pur dhidheurek, a veu ledys gans Joe Lewis ha Pol Hodge a Wedhen Owr.

Yma an Gesva owth oberi gans Soedhek an Yeth dhe restras apposyansow WJEC (CBAC) yndann an dowlenn QCF. An kynsa apposyans, *Entry Level*, a veu synsys an vlydhen ma ha pur sewen o. Yma govennek dhyn kavoes an Nivel Onan pareusys hevlyna, dhe vos apposys an vlydhen nessa.



**KDL**

Yth esa hevlyna dew wellheans bras rag eseli KDL. Lemmyn, ni a yll profya agan steus nowydh rag an tressa gradh yn FSS keffrys hag yn KK. Ynwedh gwiasva nowydh an Gesva a gynnrik prevyans gwell ha moy simpel dhe studhyoryon gans barrlennell, tablet ha klapkodh. Hevlyna ni re dhynnerghas studhyoryon nowydh a-dhiworth Kernow, Kembra, Pow Sows, Almayn, An Statys Unys hag Ostrali. Lies esel KDL re wrug seweni yn apposyansow an Gesva – nebes gans restrans arbennik, drefenn i dhe driga tramor. Onan anedha a bassyas an peswora gradh, ughella nivel an Gesva.

*Roger Bailey, Menystrer KDL*

## EDUCATION

The teaching sub-committee are working with the Association of Cornish Language Teachers, the group giving help and support to teachers. The web-site can be seen on [www.teachcornish.com](http://www.teachcornish.com). As usual the Kesva organized two training days for teachers in March and November. There was a discussion about the Kesva examinations for the second grade. The second very interesting session was led by Joe Lewis and Pol Hodge of Golden Tree.

The Kesva is working with the Language Office to organize the WJEC (Welsh Joint Examining Council) under the QCF (Qualifications and Credit Framework). The first examinations at Entry Level, were held this year and were very successful. We hope to have Level One in place this year for examination next year.



**KDL**

The year saw two big improvements for KDL members. We are now able to offer our new course for the third grade in both the Standard Written Form and Common Cornish. Also the new Kesva website offers the student a simpler, better experience on laptop, tablet and mobile phone. This year we welcomed new students from Cornwall, Wales, England, Germany, the United States and Australia. KDL students succeeded in the Board's examinations – some with special arrangements as they are overseas. This year, one of our students passed Grade 4, the highest grade possible.

*Roger Bailey, Menystrer KDL*

## APPOSYANSOW

Yth esa 68 ombrofyer rag apposyansow an Gesva y'n vlydhen ma ha sewen o pub huni, 66 yn tien ha dew yn rann, gans 27 anedha ow trehedhes sewena gans bri. Yth esa 36 ombrofyer orth kynsa gradh hag yw niver pur gennerthus, an nessa ughella niver a-ban dhallathas an apposyansow. Yma'n niver a dus a dhewis apposyans y'n FSS ow trehevel hwath - 34 ombrofyer a dhewisas skrifa an apposyans ow tevnydhya an FSS, ha 34 a dhewisas Kemmyn.

Solempnita an Piwasow a veu synsys mis-Gwynngala, ha 40 ombrofyer a dheuth dhe'n hwarvos gans kowetha, teylu, dyskatoryon hag eseli an Gesva – moy ages 100 person yn sommenn. An Bardh Meur, Merv Davey, a ros testskrifow dhe'n ombrofyoryon sewen ha leverel, “Ny veu bern y'gan yeth bythkweth kreffa, ha plesour bras yw ragov bos omma owth aswonn ober diwysyk studhyoryon ha dyskatoryon ow skoedhya Kernewek.”

Manylon a-dro dhe'n apposyansow 2017 re beu gorrys yn gwiasva an Gesva.



Nebes ombrofyoryon  
kynsa gradh

## EXAMINATIONS

There were 68 candidates for the Board's examinations this year and all were successful, 66 completely and two in part, with 27 of them achieving distinction. There were 36 candidates at first grade which is very encouraging, and the second highest number since examinations started.

The number of people who choose an examination in SWF is still rising - 34 candidates chose to write their examination using SWF, and 34 using Kemmyn.

The Awards Ceremony was held in September, and 40 candidates came to the event with friends, family, teachers and Kesva members – more than 100 people in total. The Grand Bard, Merv Davey, presented certificates to the successful candidates and said, “Interest in our language has never been stronger, and it is a great pleasure for me to be here to recognise the hard work of students and their teachers in support of Kernewek.”

Details about this year's examinations may be found on the web-site of the Language Board.



Some of the second  
grade candidates



Ombroforyon apposyansow CBAC  
WJEC examination candidates



Ombroforyon apposyansow an Gesva 3<sup>a</sup> gradh  
3<sup>rd</sup> grade Kesva examination candidates



Ombroforyon apposyansow an Gesva 4<sup>a</sup> gradh  
4<sup>rd</sup> grade Kesva examination candidates



## YETH GERVA HA HWITHRANS

Bagas-oberi Yeth, Gerva ha Hwithrans a besyas dhe viras orth geryow nowydh, dres oll re profys gans studhyoryon neb a gavas aswaow y'n erva. A-gynsow an bagas a dhallathas dasvires orth fatell trelya an kemmyrna deg mil er Sowsnek.

Nebes an geryow ervirys a-gynsow:

*artificial* (i) *flowers* dornwrys  
(ii) *insemination* ynhasans serel  
(iii) *intelligence* poell gwriansel  
(iv) *limb* esel prosthesek/esel dornwrys  
(vi) *respiration* anellans jynnweythek  
(vii) *situation* desedhans mes a-dermyn

## TRIGVAOW

Graham Sandercock [graham.sandercock@kesva.org](mailto:graham.sandercock@kesva.org)

Roger Bailey [kdl.@kesva.org](mailto:kdl.@kesva.org)

Book sales [kowethas@hotmail.co.uk](mailto:kowethas@hotmail.co.uk)

## LANGUAGE VOCABULARY AND RESEARCH

The Vocabulary and Grammar working party continued to look at new words, principally those supplied by students who found gaps in the lexicon. Recently the working party began to revisit how to translate the ten thousand commonest English words.

A few of the words discussed recently

exit (i) motorway *mesva* (*rybfordh*)  
(ii) theatre *kwityans*\*  
(iii) way out *mesva*  
(iv) to exit *mos yn-mes*

cream (colour) *melynwynn, gwynnvelyn*

elegant (i) *koethol, kader*  
(ii) elegance *kadereth*

\**Yn gerlyver seulabrys* already in the dictionary

## ADDRESSES

Maureen Pierce [maureen.pierce@kesva.org](mailto:maureen.pierce@kesva.org)

Loveday Jenkin [loveday.jenkin@kesva.org](mailto:loveday.jenkin@kesva.org)

Gwiasva/Web-site [www.kesva.org](http://www.kesva.org)  
[www.cornish-language.org](http://www.cornish-language.org)

## AKONTOW

| Akontow 2016                    | £                 | Accounts 2016                |
|---------------------------------|-------------------|------------------------------|
| Arghans dhe dhalleth an vlydhen | 8,027.00          | Money at start of the year   |
| Arghans degemmerys              | 8,911.59          | Money received               |
| Arghans pes                     | <u>(5,614.84)</u> | Money spent                  |
| Arghans dhe benn an vlydhen     | <u>11,323.75</u>  | Money at the end of the year |
| Akontow 2017                    | £                 | Accounts 2017                |
| Arghans dhe dhalleth an vlydhen | 11,323.75         | Money at start of the year   |
| Arghans degemmerys              | 11,069.24         | Money received               |
| Arghans pes                     | (6,802.41)        | Money spent                  |
| Arghans dhe benn an vlydhen     | 15,590.58         | Money at the end of the year |

## ACCOUNTS

## ISKESSEDHOGOW

**Apposyansow** *Examinations*  
 Tony Hak\*, Maureen Fuller, Wella Brown, Ken George  
 Maureen Pierce, Polin Prys, Graham Sandercock, Esme Tackley

**Dyllans** *Publications*  
 Roger Courtenay\*, Jori Ansell, Stephen Gainey, Tony Hak,  
 Julyan Holmes, Loveday Jenkin

**Dyskans** *Teaching*  
 Maureen Pierce \*, Wella Brown, Liz Carne,  
 Maureen Fuller, Tony Hak, Loveday Jenkin, Polin Prys,  
 Graham Sandercock, Esme Tackley

**Gwiasva** *Web-site*  
 Morris Watts\*, Roger Bailey, Roger Courtenay, Tony Hak,

**Yeth ha Gerva** *Vocabulary*  
 Ken George\*, Wella Brown, Stephen Gainey, Tony Hak,  
 Julyan Holmes, Maureen Pierce, Polin Prys, Graham  
 Sandercock, Rod Sheaff.

**Henwyn Tyller** *Place Names*  
 Graham Sandercock\*, Ken George, Julyan Holmes

## SUB-COMMITTEES